

我們的基金會



2006-07

PRESIDENT WILLIAM BOYD

帶頭前進

ROTARY INTERNATIONAL THEME

OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 21, SEP. 2006



一份真誠的禮物—為全世界人類服務

A Thoughtful Gift—serving humanity around the world

如何於扶輪社扶輪基金「帶頭前進」

共創我們「扶輪社扶輪基金生活文化」

RRFC Dens

國際扶輪社長白義德於2006年2月17日在美國加州聖地牙哥曼徹斯特凱悅大飯店，2006年國際講習會中提出年度的主題——「帶頭前進 *Lead the Way*」。

“這將是我的主題，並且是我對扶輪社員每次積極行動改變世界的那種力量信念的一份肯定，...身為扶輪社員，我們不能滿足於讓那些長期存在於我們的扶輪社或者社區中的總總事情停頓前進。”

為何國際扶輪社長白義德會於扶輪年度一開始就呼籲著社員們要「捨我其誰地「帶頭前進」」？因為，扶輪之所以能興盛這麼久，那是因為它提供給社員永恆的價值：聯誼、友情、以及在全世界行善。扶輪也受到新社區及新國家的歡迎，因為它無懼於調整自己做出回應、擁抱不同文化、並堅持**誠實、容忍、簡樸及無私的核心原則**。因此，於此扶輪年度裡，讓我們大家一起「帶頭前進 *Lead the Way*」，創造更好的扶輪及更好的社區。

至於我們憑什麼「帶頭前進」？

如我於前一期的 RRFC Message 所談及一個人以為憑藉著我們特有的**扶輪靈魂—「職業服務」與「起我服務 *Service Above Self*」**義工精神來一起帶頭前進，去奉獻「一份真誠的禮物—為全世界人類服務」。

至於我們如何於扶輪社扶輪基金「帶頭前進」？

由於篇幅，今僅提供下述一些「帶頭前進」角色扮演給我們扶輪領導人，特別是各社的扶輪基金主委：

- 幫助扶輪社和它的社長達成其目標
為了成功，扶輪社扶輪基金主委必須成為扶輪基金的專家。每一位扶輪社扶輪基金主委都必須瞭解保管委員會和地區總監的目標，並且要如何讓它們與扶輪社的目標相吻合。
- 幫助有關扶輪基金方面扶輪社員的教育和訓練
扶輪社扶輪基金委員會主委要教育扶輪社社員「扶輪基金會是一種非常重要的角色」。愈多的扶輪社員瞭解扶輪基金會，他們會愈想要參與它的計劃並且

他們愈可能於財務上去支持它的計劃。因此，扶輪基金會強烈鼓勵扶輪社要有良好的訓練、熱忱、認知，並且要尊重擔任扶輪社扶輪基金主委的扶輪社員。任何扶輪基金計劃僅僅只在該計劃讓扶輪社員欣然接受與積極地支持時才可能成功。

- 鼓勵社員參與基金計劃並對扶輪基金財務上的支持
要去期望扶輪社員參與並於財務上支持扶輪基金會的計劃這是不切實際的，除非他們瞭解到這些計劃會如何拯救和改變生命，並在該過程中對他們與其扶輪社是有所助益時。
- 與地區、地帶聯繫並將保管委員會的扶輪基金委員會目標傳達給扶輪社及其社員
扶輪社扶輪基金主委是要將扶輪社社員與地區總監及其扶輪基金團隊、地域扶輪基金協調人及扶輪基金保管委員會聯繫在一起。
- 必須是位扶輪基金訓練人和推銷員
扶輪社扶輪基金主委必須知道到哪裡找到扶輪基金資源並且要對社員可能有的問題，知道如何找到答案。該主委應該尋找出支持扶輪社社長目標的方法。
- 扶輪社扶輪基金主委是扶輪基金團隊的一分子
扶輪基金團隊其他成員包括了：地區扶輪基金領導人、地域扶輪基金協調人、年度計劃基金顧問、巨額捐獻顧問 MGA、扶輪基金前受獎人協調人 RFAC、巨額捐獻顧問(MGA)和扶輪基金會的職員。

最後於扶輪社扶輪基金「帶頭前進」時，於此特別要強調就是扶輪的領導——「態度 *Attitude*」，要尊重所有「扶輪義工」們，當然若能於扶輪社扶輪基金領導中增添一份「幽默感 *Sense of Humor*」那這種扶輪社扶輪基金的領導將趨至完美之境。亦就是以充滿赤子之心的幽默與歡笑，來「堅守服務—保持歡笑」（**Keep Serving and Keep Smiling**）的方式共創我們「扶輪社扶輪基金生活文化」的方式來「帶頭前進 *Lead the Way*」。願你我彼此共勉之。

教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪國際研究中心

Rotary Centers for International Studies

第三屆畢業生加入扶輪世界和平研究獎學生前受獎人的陣營

扶輪世界和平獎學生在 5 月和 6 月分別自加州柏克萊大學，北卡羅萊納州教堂山和國際基督教大學畢業。不久加上自法國政治研究學院及英格蘭西約克郡，布萊福大學畢業的研究生，扶輪世界和平研究獎學生前受獎人的人數將達 200 名。第三屆的畢業生將加入第一屆和第二屆的畢業生的陣營開始在全球各地展開推行和平的工作。

New Class III Graduates Add to a Growing Cohort of Rotary World Peace Fellow Alumni

Rotary World Peace Fellows graduated in May and June from Rotary Centers at University of California, Berkeley, University of North Carolina, Chapel Hill and from International Christian University. With upcoming graduations at Sciences Po and University of Bradford, the number of Rotary World Peace Fellow Alumni will soon measure close to 200. These Class III graduates will soon join their counterparts in Classes I and II and begin their work in promoting peace around the globe.



傑亞西黎·納達拉加（第 300 地區，馬來西亞）是加州柏克萊大學的畢業生。她自紐約的聯合國來信說：

「我目前在兒童和武裝衝突的特別代表辦公室擔任顧問。主要的工作是製作秘書長給安全理事會的第六個報告。這是有關終止收徵或利用兒童充當武裝工作以及其它危害兒童的行為。這個職位令我興奮也是我感到緊張，不過終究是非常值得也很有意義的工作。」

Jeyashree Nadarajah, (District 3300, Malaysia) a 2006 graduate of UC, Berkeley writes from the United Nations in New York:

"I am currently employed as a consultant at the Special Representative's Office for Children and Armed Conflict. I'm mainly handling the development of the 6th Secretary General's Report to the Security Council, pertaining to the status of ending the recruitment and use of children and other violations being committed against children. It is a very exciting (and a little nerve-racking!) task that I've been hired to handle, but very satisfying nonetheless."

非洲的重要公關運動

Major Public Relations Campaign in Africa



國際扶輪公共關係最近在非洲的不同國家展開重點郵寄來推廣「扶輪中心」。這是國際扶輪公共關係的 Vukoni Lupalusaga 赴肯亞訪問，訪問的對象主要是奈羅比的大學、非政府組織、媒體和大使館。他身帶新的「扶輪：人道行動」廣告宣傳活動小冊及海報，強調扶輪著重於藉由教育計劃來推展和平。我們繼續致力於增加申請人的人數，特別是來自發展中國家和來自有大規模的衝突發生的國家的申請人。

RI Public Relations recently conducted a targeted mailing to various nations in Africa promoting Rotary Centers. This was followed by a visit from Vukoni Lupalusaga, RI, Public Relations, to Kenya where he visited Nairobi-based universities, NGO's, media and embassies. He brought along brochures and posters that feature the new "Rotary: Humanity in Motion" advertising campaign that emphasizes Rotary's focus on peace through it education programs. We continue to try and increase the applicant pool, particularly from developing nations and nations experiencing major conflicts.

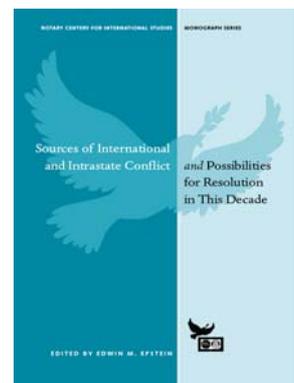
扶輪國際研究中心的第一號專題論文叢刊出版了

由 Edwin M. Epstein 編輯的「國際間及國內衝突的來源以及 10 年內解決衝突的可能性」這個叢書收錄了扶輪世界和平獎學生前受獎人的研究論文。11 篇的論文討論下列的 3 個大主題。

- 和平理論和解決衝突
- 地域性衝突的來源以及解決這種衝突的可能性
- 有關國際法的種種問題

請自國際扶輪出版刊訂購。價格為 10 美元。

Inaugural Issue of the Rotary Centers for International Studies Monograph Series Now Available



“Sources of International and Intrastate Conflict and Possibilities for Resolution in This Decade,” edited by Edwin M. Epstein is a compilation of research essays written by Rotary World Peace Fellow alumni. The following large themes are addressed in the eleven articles:

- Approaches to Peace Theory and Conflict Resolution
- Sources of and Prospects for Resolution of Regional Conflicts
- Issues in International Law

Order a copy today for US\$10 from RI publications.



扶輪世界和平座談會將在鹽湖城召開

扶輪世界和平座談會將在明年 6 月在國際年會之前召開。歡迎扶輪和平研究生，前受獎人和有興趣的扶輪社員及賓客參加。會期是 2007 年 6 月 15-16 日。詳情將在未來的幾個月中報導。

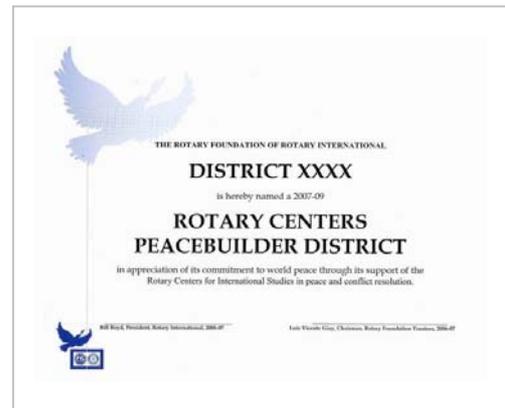
請繼續鼓勵地區成為『**扶輪中心和平締造地區**』。為了支援下一屆的扶輪世界和平獎學生，請捐地區指定用途基金。網址為：http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index.html

Rotary World Peace Symposium to take place in Salt Lake City

The Rotary World Peace Symposium will take place just prior to the International Convention next June in Salt Lake City. The meeting is open to all Rotary World Peace Fellows and alumni and interested Rotarians and their guests will also be welcome. Look for more details in the months to come, but mark your calendars for 15-16 June 2007.

**Please continue to encourage Districts to become
Rotary Centers Peacebuilder Districts.
DDF is still needed to support the next Classes of
Rotary World Peace Fellows.**

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index.html



扶輪和平及衝突研究計劃

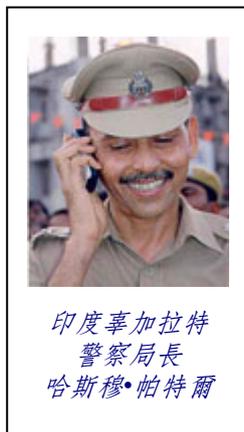
Rotary Peace and Conflict Studies Program

扶輪和平及衝突研究計劃（短期課程）仍接受 2007 年 1 月班次的申請書。

每一個地區能盡量推薦地區認為有資格的申請人。地區的推薦與是否捐獻此計劃的集用基金無關。申請書及計劃詳情請閱此計劃的網站 <http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html>。有關任何尋問事項，請聯係 Jenn Weidman(Jennifer.weidman@rotary.org 1-847-866-3374)。

The RPCS Program is still accepting applications for the January 2007 program session.

Each district is encouraged to endorse as many applicants to TRF as they deem qualified. District endorsement of applicants is independent of the district's ability to contribute DDF to the program fund pool. Please refer to the program website at <http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html> for application forms and detailed program information. Please contact program coordinator Jenn Weidman at jennifer.weidman@rotary.org or 847-866-3374 with any questions.



第一次課程開始

扶輪和平及衝突研究計劃在 7 月 4 日開始了頭一次的課程！這個月特寫的參與者為印度辜加拉特的警察局長哈斯穆•帕特爾(Hasmukh Kumar Patel)。請上這個計劃的網頁閱讀更多有關帕特爾以及其他第一次課程的參與者。

First Session Begins

The inaugural session of the Rotary Peace and Conflict Studies Program begins on 4 July! Our featured participant for this month is Mr. Hasmukh Kumar Patel, superintendent of police in Gujarat, India. Please visit the program website to read more about Mr. Patel and the rest of the Session I participants.



地區指定用途基金支援扶輪和平及衝突研究中心

為了支援低收入地域及團體組織派遣的扶輪和平及衝突研究計劃（短期課程）獎學生，請捐地區指定用途基金給 扶輪和平及衝突研究計劃集用基金，以協助我們來確保沒有一位有資格參與者是由於獎學金資金的缺乏而離去。

DDF Funding for the RPCS Program

The RPCS Program is currently accepting DDF contributions for the **RPCS Fund Pool** supporting fellowships for participants from low-income regions and organizations. Please help us ensure that no qualified participant will be turned away due to lack of fellowship funds.

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

地域受獎人訓練講習會 (Regional Scholar Orientation Seminars)

2006年5月3-4日，在國際扶輪總部召開了第一次的扶輪基金會地域受獎人訓練講習會聯絡會議。與會者都是多地區講習會的籌組人。他們從世界各國相聚一堂交換籌備訓練講習會的意見和經驗。透過兩天的會議及聯誼，與會者討論傳達資訊給受獎人及社員的最好方法，也討論了如何使更多的扶輪社員參加講習會好讓大使獎學金及扶輪大學教師獎助金能更為人知曉。

Regional Scholar Orientation Seminars

The first Rotary Foundation Regional Scholar Orientation Seminar Alliance Meeting was held at Rotary International Headquarters on 3 and 4 May. Thanks to all participants, each the organizer of a Multi-District Seminar, who came from around the globe to share their ideas and experiences in organizing Scholar Orientation Seminars. During the two days of meetings and fellowship there were discussions on the best ways to present information to scholars and Rotarians as well as ideas on how to increase the participation of Rotarians in these events, and therefore raise awareness of the Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers programs.

感謝 2005-2006 年度在各地召開的地域受獎人訓練講習會，讓大使獎學金受獎人、扶輪世界和平獎學生受獎人和大學教師獎學金受獎人能與他們的贊助者或地主國扶輪社社員見面，學習有關國際扶輪、扶輪基金會及受獎人身為「親善大使」的責任。

Thanks to Regional Scholar Orientation Seminars held throughout the Rotary world in 2005-2006 Ambassadorial Scholars, Rotary World Peace Fellows, and University Teachers had the opportunity to meet with their sponsor or host Rotarians to learn more about RI, TRF, and their roles and responsibilities as "ambassadors of goodwill."

因為所有的大使獎學金獎學生都有義務接受出國訓練會，這些地域受講習會日趨重要。申請出國訓練會及地主國訓練會扶輪基金獎助金的截止日期是 2006 年 6 月 15 日。由於資金仍有餘額，截止日期將延到 2006 年 6 月 30 日。我們將懇請地域扶輪基金協調人協助執行如此重要的活動。鼓勵地域扶輪基金協調人不但支持講習會，且盡可能出席他們的地域的獎學生講習會。詳情請與獎學金部門經理 **Stephanie Veit**（電話：847-866-3323，傳真：847-866-0934，電子郵件：Stephanie.Veit@rotary.org）聯繫或請瀏覽網站：

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html.

Since outbound orientation is mandatory for all Ambassadorial Scholars, the importance of these regional seminars continues to grow. The deadline for submitting completed applications for Rotary Foundation Grants for Inbound and Outbound Orientations was 15 June 2006. However, with funding still available, we will continue accepting applications until 30 June 2006. We will be soliciting our RRFCS' help in the implementation of such important events. RRFCS are encouraged to support and attend - when possible - the scholar seminars in their regions. For further information, contact Stephanie Veit, Scholarships Department Manager, tel: 847-866-3323; fax: 847-866-0934; e-mail: Stephanie.Veit@rotary.org or visit our website at: http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html.

提醒地主國顧問

地區需在 2006 年 6 月 15 日以前將 2006-07 年度指定幫助大使獎學金受獎人和大學教師獎助金受獎人的地主國顧問的資訊給扶輪基金會。到目前為止，只有 37% 的地區告知我方已指派了顧問。大使獎學金和大學教師獎助

金計劃需靠顧問指導受獎人在受獎期間內對扶輪應盡的責任。如果沒有顧問的積極指導，扶輪基金會將成爲赴國外留學或教學的財源。要使這些計劃在您的地域奏效，請告訴您擔當的地區要他們爲來留學或教學的受獎人指派優秀的社員顧問。請將顧問的指派以傳真(+1 847-866-0934)或電子郵件:scholarship.inquiries@rotary.org.告知扶輪基金會

Host Counselors Reminder

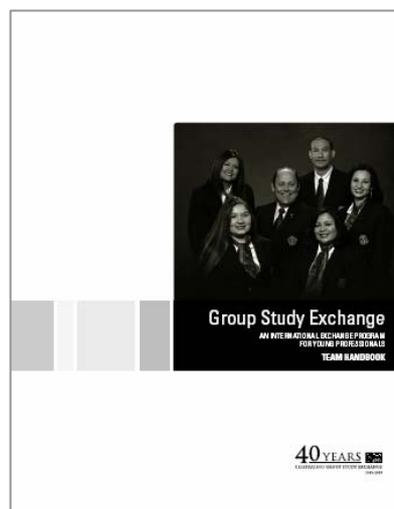
The deadline for districts to notify TRF of host counselor assignments for 2006-07 Ambassadorial Scholarships and University Teachers was 15 June 2006. As of that date TRF had received host counselor appointments from only 37 % of districts. The Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers programs rely on Rotarian counselors to guide participants' Rotary involvement during their award experience. Without active and effective host counselors, TRF becomes merely a funding source for study or teaching abroad. To ensure that the program is effective in your part of the world, please talk with the districts you work with and ensure that they appoint excellent Rotarian counselors for the scholars and university teachers they will host. The appointments can be sent to TRF by fax at 847-866-0934 or via e-mail: scholarship.inquiries@rotary.org.

團體研究交換

Group Study Exchange

請用電子郵件提交 2005-06 年度團體研究交換團的結案報告

一個團體研究交換要在提交結案報告之後才算完結。扶輪基金會籲請地區將團體研究交換結案報告書和照片用電子郵件寄來。報告必須在該團回到派遣地區後 2 個月內交給扶輪基金會的團體研究交換協調人 (GSE Coordinator)。團體研究交換團團長也應將此報告的副本寄給該小組委員會委員以及派遣國地區和地主國地區的地區總監。報告的頁數以 2-4 頁爲妥，內容應包括團隊所體驗的突出之事物以及建議地主國地區和該計劃可以改進的事項。填寫請參照扶輪社員的計劃指南 (#165) 後面的結案報告表，以及「團隊手冊」(#164) 裏的結案報告表格。



Call for Electronic Final Reports from 2005-06 GSE teams

A GSE is not complete without submission of the final report! TRF urges districts to send in their GSE final reports **via e-mail** including pictures. Reports should be submitted directly to the GSE coordinator at TRF within **2 months** of the team's return to the sponsor district. The GSE chair should also send copies of this report to the subcommittee's members and governor of the sponsor district and partner district. The reports should be 2-4 pages and mention both the highlights of the team's experiences and suggestions for improvement for the host district and the program. Refer to the Final Report form found in the back of the Program Guide for Rotarians (Pub #165) and the Team Handbook (Pub #164) for final report template.

2005-06 年度團體研究交換的經費還付 Reimbursements for 2005-06

請團體研究交換主委注意。2005-06 年度的團體研究交換經費的還付，請在經費支出後 2 個月之內向扶輪基金會的團體研究交換(GSE)部門申請。只有經費還付申請表的填寫完整而且收據俱全才能在扶輪基金會接到還付申請表後 20 工作天內還付經費。

2007-08 年度配合地區的選擇 2007-08 Pairing options

2007-08 年度的地區總監應該開始選擇 2007-08 年度團體研究交換計劃的配合地區。申請表將在 2007-08 年度的 7, 8 月間先以電子郵件發送，接著再郵寄印刷的表格。填妥的申請表必須在 2006 年 10 月 1 日以前提交扶輪基金會。團體研究交換地區申請表亦可自扶輪基金會網站下載。如果不按時提交申請表，可能導致無法保障能選到第一志願的配合地區。如果地區與配合地區關係時需要我方幫助，請與扶輪基金會的團體研究交換部門 GSE Coordinator 聯絡。

2006-07 年度團體研究交換資料將寄發地區 GSE 主委 2006-07 GSE Materials to be sent to District GSE Chairs

新版的團體研究交換的資料(包括手冊, 小冊, 申請表和前受獎人領章)將在 7 月底 8 月初寄給地區 GSE 主委。各位將接到團體研究交換計劃指南光碟。網站上將有 8 種語言的 GSE 出版刊物及資料以供下載。

人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

配合獎助金 Matching Grants

有關配合獎助金的統計數字

2005-06 扶輪年度共有 2,024 件配合獎助金獲准，獎助金金額達 20,753,816 美元（此金額包括基金會對地區指定用途基金的配合和對現金捐獻的配合）。這個獲准的獎助金金額較去年增加了 19%。

Matching Grants Stats

In the 2005-06 Rotary year 2,024 Matching Grant applications were approved for a total award of US\$20,753,816 (this figure represents the Foundation's match to DDF and cash contributions). This is a 19% increase in the amount of funds approved for Matching Grants from last Rotary year.

人道獎助金計劃的出版刊物

地區獎助金小組主委在不久前接到調查表尋問他們對「保證獎助金申請書指南」(151)的意見。所得的回答對我方在改進將來的出版刊物上有極大的幫助。有許多回答建議將「保證獎助金申請書指南」歸入現有的出版刊物中。因此，我方將把「保證獎助金申請書指南」歸入目前正在更新的「配合獎助金指南」(原來的人道獎助金指南—144)。而停止「保證獎助金申請書指南」的出版。更新的「配合獎助金指南」將在 2006 年 9/10 月出版。

Humanitarian Grants Publications

As some of you may be aware, a survey was recently sent out to all current district grants subcommittee chairs asking for their feedback on The Guide to Certifying a Grant Application (Rotary publication 151). The survey yielded very helpful information that will help to guide future publications. One of the suggestions that was made a number of times was to incorporate information from The Guide to Certifying a Grant Application into existing publications. We are currently in the process of updating The Guide to Matching Grants (formerly The Guide to Humanitarian Grants—Rotary publication 144). Consequently, we will add the pertinent information from The Guide to Certifying a Grant Application into The Guide to Matching Grants and discontinue publication of The Guide to Certifying a Grant Application. The revised Guide to Matching Grants should be ready by September/October 2006.

過期未交的報告

扶輪基金會保管委員會在 2006 年 4 月的會議中做了幾項有關提交人道獎助金計劃報告的重要決定。保管委員認為周到的準備和按期提交正確的報告是獎助金的資金管理極為重要的事宜。保管委員會並且設定了目標要所有的地區和扶輪社保持百分之百按時提交報告的紀錄，並且遵守有關報告的各種規則。

Overdue reporting

At their April 2006 meeting the Trustees of The Rotary Foundation took a number of important decisions regarding the submission of reports for humanitarian grants. The Trustees noted that an essential component of stewardship of grant funds is the preparation and submission of timely and accurate grant reports. Furthermore, the Trustees established the goal that all districts and their member clubs are consistently 100 percent current and compliant with reporting requirements.

為了幫助地區達到這些目標，保管委員會採取了處理報告過期未交的程序。除了定期催促以外，過期而未交的扶輪社名將被揭載在 RI 網站，過期 30 個月或以上仍未交的扶輪社將遭終結。扶輪基金會每半年審查報告一次。審查的內容評估地區未完成的計劃案件中按期進展且遵循報告規則的案件所佔的比率。評估的對象包括所有的獎助金種類（配合獎助金、義工服務獎助金、3-H 獎助金和地區簡化獎助金）。凡按期進展或遵循規則的案件比率在接連的兩個半年審查都不滿 70% 的地區及其會員社將自動的遭到暫停，不得參加人道獎助金計劃。保管委員會的這個決定是要強調地區領導者應負的責任，也就是確保獎助金真正被用在原本的目的上。

In order to help clubs and districts reach this goal the Trustees adopted overdue reporting procedures which include sending regular reminders, listing overdue clubs on the RI Web site and recommending termination of clubs that have failed to report for 30 months or more. In addition, TRF will be reviewing the reporting status of districts and their member clubs on a semi-annual basis. During these reviews, districts will be evaluated according to the percentage of open grants that are current and compliant with reporting requirements. This evaluation will include all grant types (Matching Grants, Volunteer Service Grants, 3-H Grants and District Simplified Grants). Districts and their member clubs that are less than 70 percent current and compliant with reporting requirements on two consecutive semi-annual reviews will be automatically suspended from participation in Humanitarian Grants. This decision emphasizes the ongoing responsibility that district leaders have to ensure grant funds are being utilized for their intended purposes.

這個新程序的目的在於幫助所有的扶輪社和地區能按時提交有關獎助金的報告，並能完全的遵循規則，以便參與更多的人道獎助金計劃。詳情請參閱所附的「經常有人提的問題及解答」。

It is hoped that these new procedures will assist all clubs and districts to report on grants in a timely and complete manner, paving the way for greater participation in the Humanitarian Grants Program. A Frequently Asked Questions document is attached for further information.

有關報告過期未交的資訊將在 7 月中旬用電子郵件發送地區領導人。我們要扶輪基金會協調人在扶輪世界獲此消息前對此決定有所掌握。如有疑問請和我們聯繫。

Information about overdue reporting will be sent to district leaders via email in mid-July. However, we wanted to ensure that the RRFCS received this information prior to it becoming public knowledge throughout the Rotary world. Please let us know if you have any questions.



人道獎助金計劃

Humanitarian Grants Program

經常有人提問的事項及其解答－過期的獎助金報告

Frequently Asked Questions – Overdue Grant Reporting

July 2006

地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Dens 提供 2006/8/31

問：扶輪基金會為什麼對過期的獎助金報告設訂了新的處理程序？

答：保管委員再次強調周到的準備和按期提交正確的報告是獎助金资金管理極為重要的事宜。因此，保管委員會設定了目標要所有的地區和扶輪社保持百分之百按時提交報告的紀錄，且遵循有關報告的各項規則。報告義務本身雖無變更，保管委員會設定了能幫助扶輪社及地區確實能達到這個目標的新程序。

問：有關過期的獎助金報告的新程序是什麼？

答：扶輪基金會設定了提醒獎助金案件贊助者提交報告的程序。經過幾次的提醒之後，有 21 個月或以上仍未交如何使用獎助金的報告的扶輪社和地區將被揭載在 RI 網站。(請注意，任何有報告過期未交的扶輪社都沒有參加人道獎助金計劃的資格。但是揭載網站的則是未交期過了 21 個月或以上的扶輪社)。如果扶輪社或地區在使用獎助金以後過了 30 個月或以上仍未交報告，扶輪基金會將建議國際扶輪理事會終止該相關的贊助扶輪社的會籍。

另外，扶輪基金會將每半年審查地區和扶輪社的報告情況。凡計劃案件的按期進展及遵循報告規則的程度在連續兩個半年期都不滿 70% 的地區及其會員社將不得參與人道獎助金計劃的命運。

問：每半年報告審查將評估什麼資訊？

答：每半年的審查包括授予地區和其會員社的所有獎助金。包括配合獎助金、義工服務獎助金、3-H 獎助金和地區簡化獎助金。凡施行中的獎助金計劃必須將其報告每 12 個月提交一次，計劃完成後則必須在兩個月之內提交報告。任何未按規定的期限提交合格的報告者皆被視為過期未交。

問：什麼樣的報告才算合格？

答：獎助金報告表可自 RI 網站下載。所有的期中報告或結案報告都得用這個表格。合格的報告應該描述此項獎助金計劃達到了什麼成效，計劃過程中扶輪社員所參與的活動，有關受益人的資訊，收入和支出類別款項的說明以及可以當證據的銀行結單。如果報告不合格，對此件計劃的報告將被視為過期未交。

問：過期未交的社間隔多久會被揭載於國際扶輪網站上？

答：被揭載在網站上的過期未交扶輪社的社名每 3 個月更新一次。

Q. Why has TRF established new procedures for overdue grant reporting?

A. The Trustees have reaffirmed that an essential component of stewardship of grant funds is the preparation and submission of timely and accurate grant reports. Consequently they have established the goal that all districts and their member Rotary clubs are consistently 100 percent current and compliant with reporting requirements. While the reporting requirements themselves have not changed, the Trustees have established new procedures that will help all clubs and districts to reach this goal.

Q. What are the new procedures regarding overdue grant reporting?

A. TRF has established a system of reminders for sponsors of grants to submit grant reports. Following a series of reminders, clubs or districts that have not reported on the use of grant funds for 21 months or more will be posted on the RI Web site. (Please note that any club that has overdue reports is ineligible to participate in Humanitarian Grants. However, only those clubs that are 21 months or more overdue will be listed on the RI Web site.) If 30 months or more have passed since clubs or districts reported on the use of grant funds, TRF will recommend to the RI Board of Directors **termination** of the appropriate sponsoring Rotary clubs.

Additionally, TRF will be reviewing the status of reporting of districts and their member clubs on a semi-annual basis. Districts and their member clubs that are less than 70 percent current and compliant with reporting requirements on two consecutive semi-annual reporting statistical analyses will be suspended from participation in the Humanitarian Grants program.

Q. What information will be evaluated during the semi-annual reporting review?

A. The semi-annual review will include all grants awarded to the district and its member clubs; this includes Matching Grants, Volunteer Service Grants, District Simplified Grants and 3-H Grants. Reports for all grants must be received at least every twelve months for the life of the project and within two months of the project's completion. Any grants for which acceptable reports have not been received within this timeframe will be considered overdue.

Q. What constitutes an acceptable grant report?

A. Grant report forms are available for download from the RI Web site. These forms should be used for all progress and final reports. An acceptable report includes a description of the project accomplishments, a list of Rotarian activities throughout the project, information about the beneficiaries, an itemized statement of income and expense and a corresponding bank statement. If a report is unacceptable, reporting for the grant will be considered overdue.

Q. How often will overdue clubs be listed on the RI Web site?

A. The names of overdue clubs will be updated on the RI Web site on a quarterly basis.

問：如果我的扶輪社被掲載在國際扶輪網站上，要怎麼樣才能移除？

答：要想移除，扶輪社必須提交所有的獎助金計劃的合格的報告（期中報告或結案報告）。報告表可自國際扶輪網站下載。扶輪基金會在接到報告並審查通過後，在下次更新名單時會刪除你的扶輪社社名。

問：我已經聯絡我們的夥伴扶輪社要他們提交報告，但無下落時，我該怎麼辦？

答：提交獎助金計劃報告是地主和國際夥伴雙方的責任。夥伴們應該協力將報告寫成後提交扶輪基金會。不過，有時候可能有聯絡不到另一方的夥伴的情形。在這種情況發生時，設法和夥伴扶輪社的社長或夥伴地區的地區總監聯絡。扶輪社社長或地區總監也許能提供你填寫報告時所需的資訊。你也可以用完成的計劃照片或受益人的感謝書函來證實計劃已完成。如果你無法找到有關計劃的任何紀錄也聯絡不到負責計劃的扶輪社員，盡你的能力填寫所知道的事宜，並解釋為何報告中有不全的部分。你也可以把你嘗試聯絡共同贊助者的書函文件紀錄一併附上。

問：我們的夥伴扶輪社遭到終止會籍，而我們得不到任何有關計劃的資訊。那一方該負報告責任？

答：雖然扶輪社已被終止會籍，你仍可以和參與該計劃的扶輪社社員聯絡。他們可以提供你填報告時所需的資訊。如果你無法聯絡上夥伴扶輪社的任何社員，則可與地區總監或地區獎助金小組主委聯絡。如果一個扶輪社遭到終止會籍，則扶輪基金會要求該地區領導人來幫助結束該獎助金。這些地區領導人們需要盡量收集有關該計劃的資訊。可能的話要親自證實計劃的實際存在，然後將該計劃的實況告知扶輪基金會。

問：如果地區被禁止參加人道獎助金計劃，地區將如何？

答：萬一地區遭暫停時，扶輪基金會則停止所有該地區內的扶輪社或地區本身身為主要贊助者的地區簡化獎助金、義工服務獎助金、配合獎助金以及 3-H 獎助金的處理。扶輪基金會將不接受或批准申請書，也不支付已獲准的獎助金。

問：我的地區被暫停參加人道獎助金計劃。我們要怎麼辦才能解除暫停？

答：要解除暫停，扶輪基金會必須接到你地區內的扶輪社所贊助而過期的獎助金報告（期中或結案報告）。且必須是合格的報告。只要在扶輪基金會收到這些報告並審查通過後，貴地區的暫停將被解除。

問：要索取有關我的扶輪社或地區過期的獎助金的資訊，應該和誰聯絡？

答：你可以聯絡負責獎助金主辦計畫國的人道獎助金計劃協調人。人道獎助金計劃辦事人員名單能在國際扶輪網站上找到

Q. If my club was listed on the RI Web site, what would we need to do to have our name removed?

A. In order to remove your club's name from the overdue reporting list on the RI Web site, your club must submit acceptable reports (progress or final) for all overdue grants. Grant report forms are available for download from the RI Web site. Once the reports have been received and reviewed by TRF, your club's name will be removed from the list the next time that the list is updated.

Q. I have tried contacting our partner club to ask them to submit a report, but I have not received a response. What should I do?

A. Submission of grant reports is the responsibility of both the host and international partners. The partners should work together to complete the report form and submit it to TRF. However, there might be occasions where you are unable to contact your partner. In such cases, you might consider contacting the president of the partnering club or the district governor of the partnering district. The club president or district governor might have the information needed to complete the report. You may want to document that the project was successfully completed by enclosing photographs of the finished project or letters from the beneficiaries. If you are unable to find any records of the project and can't locate the Rotarians responsible for the project, complete the final report as best you can, explaining why any information is missing from the report. You might also want to include documentation of your attempts to contact your partner.

Q. Our partner club has been terminated, and we are unable to get any information about the project. Who is responsible for the report?

A. Although the club has been terminated, you may still contact individual Rotarians who were involved with the project. They should be able to provide you with the information needed to complete the report. If you are unable reach any Rotarian in the partner club, contact the district governor or district grants subcommittee chair. If a club is terminated, TRF looks to the district leaders to bring closure to the grant. These leaders should gather as much information as possible about the project, if possible physically verify the project's existence, and report what can be learned about the project to TRF.

Q. What happens to a district if it is suspended from participation in the Humanitarian Grants Program?

A. While a district is under suspension, TRF will stop processing all District Simplified Grants, Volunteer Service Grants, Matching Grants and 3-H Grants where clubs in the district or the district itself acts as the primary sponsor. Applications will not be accepted or approved, and approved grants will not be paid.

Q. My district was suspended from participation in Humanitarian Grants. What do we need to do to have this suspension lifted?

A. In order to lift the suspension on your district, TRF must receive acceptable reports (progress or final) for overdue grants sponsored by clubs in your district. Once these reports have been received and reviewed by TRF, your district's suspension will be lifted.

Q. Who can I contact to obtain information about overdue grants for my club or district?

A. You can contact the Humanitarian Grant coordinator responsible for grants taking place in the project country. The Humanitarian Grants Program staff list may be found on the RI Web site at

http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/hg_staff_sheet.pdf.

大使獎學金地區指定基金

費用的改變

CHANGES TO THE AMBASSADORIAL SCHOLARSHIPS DDF COST

地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFCDens 提供



2006年4月的會議，扶輪基金保管委員會收到祕書長的大使獎學金計劃評估；並以2/3多數票決，改變關於大使獎學金的獎學金計算方式，從個別決定金額改成為獎學金定額方式，於2008-09計劃年度生效，因而對扶輪社員而言簡化了扶輪基金會，值得注意的是增加了計劃的行政效率，並讓扶輪基金會將其資源導向讓計劃附加得更有價值，所採用獎學金定額訂定如下：

分享制度選項金額訂定於2008-09計劃年度，一位一學年大使獎學金與多學年大使獎學金為\$23,000；

分享制度選項金額訂定於2008-09計劃年度，一位6個月文化大使獎學金為\$15,000；

分享制度選項金額訂定於2008-09計劃年度，一位3個月文化大使獎學金為\$10,000；

由於對大使獎學金獎金金額改成一種獎學金定額方式，扶輪基金會將不再處理小額獎學金之地區指定基金點數的轉帳過程，於2008-09計劃年度生效。此項改變在於扶輪基金會如何核算大使獎學金資金將導致所有獎學生平均獎學金金額的增加，例如一學年大使獎學金從\$20,500增至\$23,000。

扶輪基金保管委員會這些改變是為：

- 使大使獎學金計劃讓地區負擔得起
- 鼓勵獎學生至開發中與/或不昂貴的國家研讀
- 藉由取消小額獎學金之地區指定基金點數來加速地區指定基金的使用
- 在與大學極力洽談議訂學費折扣的同時，要藉由簡化大使獎學金計劃來精簡扶輪基金會
- 讓獎學金計劃辦事員能提供擔任國外留學顧問的傑出服務
- 考慮間接的提供獎學生津貼與國外留學相關隱藏的費用。
- 欲知進一步消息請與大使獎學金計劃部門經理 **Stephanie Veit** 聯繫，Stephanie.Veit@rotary.org，或電話：(847) 866-3323

At their April 2006 meeting, The Trustees of the Rotary Foundation received the General Secretary's evaluation of the Ambassadorial Scholarships Program; and with a two-thirds majority vote, change the award calculation for Ambassadorial Scholarships from individually determined amounts to flat grant amounts effective with the 2008-09 program year, thereby simplifying The Rotary Foundation for Rotarians, significantly increasing the efficiency of program administration, and allowing TRF to direct its resources in a manner that adds more value to the program, with the flat grant amounts set as follows:

set the SHARE option amount for an Academic-Year Ambassadorial Scholarship and Multi-Year Ambassadorial Scholarships at US\$23,000 as of the 2008-09 program year;

set the SHARE option amount for a Six-Month Cultural Ambassadorial Scholarship at US\$15,000 as of the 2008-09 program year;

set the SHARE option amount for a Three-Month Cultural Ambassadorial Scholarship at US\$10,000 as of the 2008-09 program year;

Due to the change to a flat grant award amount for Ambassadorial Scholarship awards, The Rotary Foundation will no longer process Lower Cost Scholarship District Designated Fund Credits to process, effective with the 2008-09 program year. This change in how TRF will calculate funding for Ambassadorial Scholarships will result in the average scholarship amount for all scholars increasing, e.g. from US\$20,500 to US\$23,000 for academic-year scholarships.

The Trustees of the Rotary Foundation approved these changes to:

- Make the Scholarships program more affordable to districts
- Encourage scholars to study in developing and/or less expensive countries
- Accelerate the use of DDF by eliminating Lower Cost Scholarship DDF Credit
- Simplify TRF by streamlining the Scholarships Program, while aggressively negotiating tuition discounts with universities
- Enable Scholarship Program staff to provide outstanding service as study abroad advisors
- Provide all scholars with a stipend that takes into account indirect and hidden costs associated with study abroad
- For more information please contact Stephanie Veit, Scholarships Program Department Manager, at Stephanie.Veit@rotary.org, or at (847) 866-3323.

我們的世界

OUR WORLD

翻譯：年度計劃基金策略顧問 SA—前總監許勝傑 PDG Archi-2006/8/28

※本篇文章為『我們的世界 OUR WORLD』簡報 PowerPoint 主講的人講稿



這整份報告，將可讓我們回顧一下扶輪基金會的任務、它的計畫以及你能如何來加以協助。我們命名此報告為我們的世界—並不是它是什麼，而是它可能會是什麼—因為我們感覺到它是最能描述在每位社友從事改變世界背後的那股力量。除了對扶輪基金會計畫概要的介紹之外，您將了解到所有扶輪社友可用的資源。(演講者備註：讀幻燈片)

我們透過三個主要領域的計畫來執行我們的任務：

- 人道計畫的獎助金
- 教育計畫
- 根除小兒麻痺等疾病

扶輪基金會的人道計畫獎助金是提供給扶輪社和地區執行人道計畫。有各種類的獎助金提供了不同服務的需求及資金的選擇。

配合獎助金—支持有益於社區的需求並由包括當地以及國際的扶輪社共同參加的人道計劃案，此項捐獻可獲得扶輪基金會的配合款。

地區簡易獎助金—是提供扶輪地區能夠幫助短期人道計劃的工具，由扶輪社或地區決定，以使當地的社區或國際的社區獲益。

保健、防飢及人道 (3H) 獎助金—提供經費給具有長期，持續且基層的發展計劃，而此計劃並非單一扶輪社或地區可以自己執行。

義工服務獎助金—支持從事直接服務或規劃未來人道計劃的個人或小團隊的旅行。

討論 (可選擇)

你可以提供貴社曾參加過的一項人道獎助金計劃的案例嗎？

(演講者備註：可選擇)

這些相片是描述辛巴威的孩童接獲來自國際扶輪 9210 地區所購買的食物，這一地區建立了聯合國世界糧食計劃署 (WFP) 與該地區的一些扶輪社的關係，並於全國共同為供給食物的募款。利用捐贈給扶輪基金會配合獎助金計劃，此一地區正進行捐贈玉米粉並計畫募集美金 474,000 元，為了執行糧食計畫，

Throughout this presentation, we will be reviewing the mission of The Rotary Foundation, its programs, and how you can help. We titled our presentation Our world --- not as it is, but what it could be -- because we feel it best depicts the driving force behind each Rotarian's pursuit to make a difference. In addition to an overview of The Foundation's programs, you'll learn about all the resources that are available to Rotarians. (Speaker's note: read slide)

We implement our mission through programs in three key areas:

- Humanitarian Grants
- Educational Programs
- Polio Plus

The Humanitarian Grants Program of The Rotary Foundation provides grants to Rotary clubs and districts to implement humanitarian projects. There are several grant types that address different service needs and funding options.

Matching Grants support humanitarian projects that benefit a community in need and have direct local and international Rotarian involvement. Contributions are matched by The Rotary Foundation.

District Simplified Grants (DSGs) are a tool for Rotary districts to support short-term, humanitarian projects that benefit our local or international communities as determined by the clubs of the district.

Health, Hunger, and Humanity (3H) Grants are awarded to fund long-term, sustainable and grassroots development projects that are too large for one club or district to implement on their own.

Volunteer Service Grants support travel of individuals or small groups to provide direct service or plan future humanitarian projects.

Discussion (optional)

Can you give an example of a Humanitarian Grant project in which your club participated?

(Speaker's Note: optional)

These photos depict children in Zimbabwe receiving food purchased by Rotary District 9210. The district established a relationship with the United Nations World Food Programme (WFP) and several clubs in the district are collecting funds for the distribution of food throughout the country. Utilizing funds from donor contributions The Rotary Foundation's Matching Grants Program, the district is distributing maize meal and plans to collect US\$474,000 in order to implement a

來幫助該國 40,000 個孤兒及貧窮老人。

大使獎學金計劃—自 1947 年起已為將近 100 個以上的國家，37,000 位男女人士提供了海外研究，我們是世界上最大的私人資助國際獎學金計劃之一。在 2004~05 年度裡獎助了將近 1000 位獎學金獎學生代表 70 多個國家去作研習。

團體研究交換—是為 25~40 歲的實業及專業男女提供他們早期職業生涯的一項文化與職業交流的機會，訪問團在不同國家的配對區域進行交換訪問，為期四到六週，團員體驗地主國家的制度與生活方式，在海外觀察他們的職業經驗，並培養個人與職業上的關係並交換意見。

扶輪和平及解決衝突國際研究中心—贊助 70 個扶輪世界和平獎學金，供受獎學生在全世界七個扶輪國際研究中心之一，從事和平與解決衝突研究，扶輪世界和平獎學金受獎者可獲得解決衝突、和平研究及國際關係的碩士學位。

這張照片描述一位現在由美國加利福尼亞州 5300 地區 Claremont Sunrise 扶輪社所贊助的大使獎學金學生艾拉·萊夫科維茨。艾拉在喀麥隆學習開發研究並且一直協助很多非政府組織(NGO) 一起進行研究計畫，特別是處理那些在喀麥隆流行的愛滋病。

(演講者備註：可選擇)

你可以在國際扶輪網站的教育計劃網頁上找到更多關於這些計畫或其他教育計劃的訊息。

或者談論最近由扶輪社所贊助的團體研究交換團隊或獎學金學生。

現今這一代，扶輪努力於根除小兒麻痺症已是全世界的最前端。我們在 2006 年 2 月得到一些重要的消息。有本土性小兒麻痺症的國家數量已經降低到空前最低記錄只剩 4 個國家—奈及利亞、印度、巴基斯坦和阿富汗。

保健官員指出僅能抵抗某種疾病的疫苗是最近這次成功的關鍵。僅能抵抗某種疾病的疫苗攻擊單一的濾過性病毒病種。

這是 3 年內小兒麻痺症流行國家數量第一次下降。

根除小兒麻痺等疾病夥伴是一種扶輪基金會的計畫，可以由扶輪社員自願向扶輪社員不斷報告計畫的進展，促進新聞媒體的報導，在全國免疫日(NIDs)擔任義工，並在地區或危險時提供需要的根除小兒麻痺資源。

所有的捐獻是來自於全世界個別的扶輪社員對於扶輪基金會的支持。

「**兩種需求，兩種捐獻方式**」是指支持扶輪基金會今日計畫的需求，以及未來計畫的需求：年度計畫基金支持今日和永久計

feeding program to assist 40,000 orphans and destitute elderly throughout the country.

The **Ambassadorial Scholarships Program** has funded nearly 37,000 men and women from 100 nations to study abroad since 1947. We are one of the world's largest privately funded international scholarship programs. Nearly 1,000 scholarships were awarded for study in 2004-05 representing some 70 countries.

Group Study Exchange is a unique cultural and vocational exchange opportunity for young business and professional men and women between the ages of 25 and 40 and in the early years of their professional lives. Teams exchange visits between paired areas in different countries. For four to six weeks, team members experience the host country's institutions and ways of life, observe their own vocations as practiced abroad, develop personal and professional relationships, and exchange ideas.

Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution allows for up to 70 fellows to study at one of the seven Rotary Centers worldwide. The selected Rotary World Peace Fellows gain a master's degree in conflict resolution, peace studies, and international relations.

This photo depicts Alla Lefkowitz, an Ambassadorial scholar currently sponsored by the Rotary Club of Claremont Sunrise in District 5300, California. Alla is studying development studies in Cameroon and has been assisting with a plan to work and conduct research with many NGOs, especially those handling HIV/AIDS pandemic in Cameroon.

(Speaker's note: optional)

You can find more information regarding these programs and other Educational Programs on the Educational Programs Web pages on the Rotary Web site.

Or Talk about a GSE team or recent scholar sponsored by the club.

For a generation now, Rotary has been in the forefront of the worldwide effort to eradicate polio. We received some great news in February 2006. The number of countries with indigenous polio has dropped to an all-time low of four ---Nigeria, India, Pakistan and Afghanistan.

Health officials point to monovalent vaccines as the key to this recent success. Monovalent vaccines attack a single virus strain.

This is the first time in three years that the number of polio endemic countries has dropped.

PolioPlus Partners is a Rotary Foundation program by which Rotarians may voluntarily assist with keeping Rotarians informed of progress, promoting media coverage, volunteering in National Immunization Days (NIDs) and providing needed resources in regions with, or at risk, for polio.

Contributions from individual Rotarians around the world support Foundation projects.

Two Needs, Two Ways of Giving expresses the need to support the Foundation programs today and in the future: the Annual Programs Fund for support today and the Permanent Fund to save for the future.

劃基金確保這些計劃未來的需求。

年度計劃基金提供支援每天廣大範圍的教育與人道計畫案運作上的需求。

“每位扶輪社友，每年(EREY)” 是什麼意思？

它用意是鼓勵我們所有社友都參加一項扶輪社或地區的計畫。它意味著每年最少對年度計畫捐獻 100 美元以支持扶輪基金會。

它用意是希望你成為扶輪基金會的贊助會員(Sustaining Member)。

它表示我們共同承諾來幫助我們有更美好的世界。

同樣，所有對年度計畫基金的捐獻都可作為保羅·哈里斯表彰。每年在美國，我們花費幾十億美元在點心、糖果、冰淇淋、快餐和其他不必要的項目上。

根據聯合國兒童基金會和世界銀行的統計，要結束營養不良，使全部孩子有預防疾病的免疫力，並且結束全球的文盲，每年大約將花費 280 億美元。

來自每位社友，每年 100 美元的捐贈就能改變世界。

每位社友，每年 100 美元的捐贈，聽起來是一個實際的目標嗎？去年，扶輪基金會花費在計畫上的金額越過 1.1 億美元—是非常重要的，幫助那些需要幫助的人—這些金額僅是我們所有花費在漢堡和薯條的上的一部分！

(演講者備註：轉換至下一個幻燈片，接著並敘述)

我們如何能將我們的錢花費在合適地方？目標設定!

目標設定是幫助扶輪社測量達到扶輪基金會總籌款目標的關鍵。每個扶輪社被要求支持他們的社長和社長當選人所設定的並達成籌款目標。這將可確保有足夠的資金可適用於我們地區的計畫案以及扶輪基金會的計畫。

每位社員，每年 100 美元的捐贈，似乎容易達到，還是要畏縮不捐呢？回憶我們上一個幻燈片，單單點心一項，我們就花費了 180 億美元!

達成各社籌款目標的一種方式是透過**直接捐款給扶輪基金會 TRF-DIRECT**。有誰能解釋什麼是 TRF-DIRECT 嗎？

TRF-DIRECT 能使社友直接從他們的支票帳戶，儲蓄帳戶，或者信用卡自動轉帳捐贈給扶輪基金會。便利和節省成本，計畫允許捐贈人以每月、每季和每年為基礎，事先預定對年度計畫基金的總捐款額。

順便說一下，TRF-DIRECT 在北美洲的年度捐款平均是 336 美元！大多數我們新的保羅·哈里斯協會成員—是指每年最少捐贈 1000 美元給扶輪基金會的人—會選擇享受直接捐款

The Annual Programs Fund addresses the need to support the day-to-day functioning of the wide range of educational and humanitarian programs.

What does **Every Rotarian, Every Year (EREY)** mean? It means encouraging all of our members to get involved in an club or district project.

It means supporting The Rotary Foundation with a minimum \$100 contribution to the Annual Programs Fund...every year.

It means you becoming a Rotary Foundation Sustaining Member.

It means our collective commitment to help make our world better.

As a reminder, all contributions to the Annual Programs Fund are eligible for Paul Harris Fellow recognition.

Each year in the U.S. we spend billions of dollars on snacks, candy, ice cream, fast food and other not-so-essential items.

According to UNICEF and the World Bank, it would take about \$28 billion a year to end malnutrition, immunize all the children against preventable diseases, and end illiteracy across the globe.

\$100 from Every Rotarian, Every Year could change the world.

Does \$100 from Every Rotarian, Every Year sound like a realistic goal? Last year, The Rotary Foundation spent over US\$110 million on programs – a tremendous year of helping those in need – but that’s only a fraction of what we all spend on burgers and fries!

(Speaker’s note: transition to the next slide saying the following)

How can we easily spend our money in the right place? Goal setting!

Goal setting is the key to assisting Rotary clubs measure progress in reaching The Rotary Foundation’s overall fundraising goals. Each club is asked to support their president and president-elect in setting and reaching fundraising goals. This will ensure that sufficient funds are available for both our district projects and TRF’s international projects.

Does \$100 from **Every Rotarian, Every Year** seem easy to achieve, or daunting? Think back to our last slide... we spend \$18 billion just on snacks!

One way to achieve your club’s fundraising goals is through TRF-DIRECT. Can someone explain what TRF-DIRECT is?

TRF-DIRECT enables Rotarians to automatically transfer funds from their checking/ cheque accounts, savings account or credit card to The Rotary Foundation. Convenient and cost-effective, the program allows donors to direct predetermined amounts to the Annual Programs Fund on a monthly, quarterly or annual basis.

By the way, the average TRF-DIRECT annual contribution in North America is \$336! Many of our new Paul Harris Society Members – those that choose to give a minimum \$1,000 per year to The Rotary Foundation – enjoy the convenience of TRF-DIRECT. And, it’ll make your club treasurer’s life easier!

(TRF-DIRECT)的便利。並且，使你扶輪社的財務生活更如意！你知道你的地區有保羅·哈理斯協會嗎？如何在你的地區或你的扶輪社內提倡？已經有人是此一組織的成員嗎？

所有百分之五十 (50%)的捐款，會在 3 年內透過地區指定用途基金(DDF)的方式用於我們地區所選擇的教育和人道計畫案；透過分享制度，獎助金可用於我們當地社區的計畫案。我們對於扶輪基金的捐獻可幫助當地社區以及全球。

這裡有一個例子：

第 1 年：在 2004-05 年度我們地區籌措了 100,000 美元。

第 2 年：地區指定用途基金(DDF)有 50,000 美元，可提供於我們挑選的計畫。

第 3 年：在 2007-08 年度開始使用。

透過地區指定用途基金所提供的獎助計畫包括：配合獎助金；地區簡易獎助金；大使獎學金；扶輪國際研究中心；增額的團體研究交換，等等

其他的 50% 會留在世界基金裡，為我們也可以參與的其他基金計畫提供資金，例如團體研究交換和配合獎助金。(世界基金提供每地區一組團體研究交換團隊)

扶輪基金對以地區指定用途基金捐獻(或分享制度)的，提供一 1：1 的等額配合獎助金，對以現金新捐獻的提供 0.5：1 的等額配合獎助金。並且，地區能申請多達百分之二十的地區指定用途基金，支持當地或國際上多項計畫。

對年度計畫基金的捐獻，提供了運作扶輪基金會當前計畫的必要資金，對永久基金的捐獻，可確保扶輪基金會有能力應付即後代世界的巨大需求。

永久基金與年度計畫基金有何不同？

對永久基金的捐贈是一筆永遠不會動用的基金。這些捐款由專業投資，並只拿永久基金收益的一部分用於每年的計畫上。

遺贈 Bequest 是指當某人在他們的遺囑或不動產規劃時加入捐給扶輪基金。

永久基金捐獻人 Benefactor 是指個人或夫婦在處理不動產計劃中提供最少 1000 美元捐獻給扶輪基金。

遺贈協會 Bequest Society 是指個人或夫婦在處理不動產計劃中提供最少 10,000 美元捐獻給扶輪基金。

一筆**捐贈基金 Endowment** 可用於支持一個特定的計畫，但至少是 25,000 美元的捐贈。

終生收入協議 Life Income Agreement 捐贈人將他們的終生收入協議（例如慈善遺產信託、慈善養老捐獻、共同收入基金）做為慈善捐獻。扶輪基金會的職員會協助您處理這類的捐贈。有人已經考慮做類似的捐贈嗎？

Are you aware of a Paul Harris Society in your district? How is it being promoted in your district and in your club? Is anyone in this group already a member?

Fifty percent (50%) of all contributions come back to our district through District Designated Funds (DDF) in three years to spend on educational and humanitarian programs chosen by us; even grants that may be used for projects in our local community. Through the SHARE system, our contributions to the Foundation help both the locally and globally.

Here's an example:

Year 1: Our district raised \$100,000 in 2004-05

Year 2: \$50,000 is available in DDF for programs we select.

Year 3: Spending takes place in 2007-08

Programs funded through District Designated Funds include: Matching Grants; District Simplified Grants; Ambassadorial Scholars; Rotary Centers for Int'l Studies; additional Group Study Exchanges, etc.

The other 50% goes to the World Fund and is used to fund other Foundation programs in which we can participate, such as GSE and Matching Grants. (Each district receives one GSE that is funded from the World Fund.)

The Rotary Foundation provides a 1:1 match for District Designated Funds (or SHARE) contributions and a 0.5:1 match for new cash contributions for Matching Grants. And, districts can request up to 20 percent of District Designated Funds (DDF) for a grant to support multiple projects locally or internationally.

While contributions to the Annual Programs Fund provide the necessary funding to operate TRF's current programs, gifts to the Permanent Fund ensure TRF's ability to address the world's greatest needs for generations to come.

How does the Permanent Fund differ from the Annual Programs Fund?

Gifts to the Permanent Fund are held in perpetuity as part of an endowment. These gifts are professionally invested and only a portion of the Permanent Fund earnings are spent each year on programs.

A **Bequest** is created when someone includes The Rotary Foundation in their will or estate plan. A **Benefactor** is an individual or couple that has made a provision in their estate plan to gift a minimum \$1,000 to The Rotary Foundation. A **Bequest Society** member is an individual or couple that has made a provision in their estate plan to gift a minimum \$10,000 to The Rotary Foundation.

An **Endowment** can be created to support a specific program, and requires a gift of at least \$25,000.

A **Life Income Agreement** enables donors to receive income for life from their charitable gift. Rotary Foundation staff members can assist you with these types of gifts.

Has anyone already considered making this type of gift?

僅作為參考：這張照片描述由於尼日的食品短缺，扶輪社友協助 9100 地區所響應的食品供給計劃。

稍早，我曾要求你思考這世界可能是什麼---和扶輪社友怎樣能讓她產生不同。請花費片刻思考，你想要產生怎樣的改變。

這些是幫助你扶輪社募款的一些有用的訊息：

- 帶頭領導示範，並做個人捐獻。
- 在例會時，鼓勵計畫主委定期描述自己的扶輪社或地區所支持的教育和人道計畫案。
- 考慮建立一些自動支持扶輪基金會的計劃，例如直接捐款 (TRF-DIRECT) 或者按季支付。
- 定期舉辦以大使獎學金前受獎人，或團體研究交換前受獎人或其他已從扶輪中受益的人士作為號召的活動。
- 你的募款活動需混合友誼與趣味。
- 對那些帶頭的人表示感激。

務必使用扶輪基金會提供的全部有用資源 ---小冊子，錄像和海報宣傳等。國際扶輪網站您能找到更多有用的訊息，包括關於每位社員，每年的特別章節。它包括了可以教育您社友有關扶輪基金會的 PowerPoint 檔，募款的策略，扶輪基金的每週思索—它是一分鐘的提示扶輪社友如何去改變世界。

國際扶輪網站是一個提供多種關於扶輪基金會計劃的詳細訊息的資源，各種您需要的表格，且能更新您扶輪社的籌款活動和所有有關扶輪的消息。您只要鍵入 rotary.org 您就可進入。

這是一張扶輪基金會網頁的快照。如果你想要特別的訊息—點選「**扶輪基金會**」—第一個箭頭指示的地方。

如想預訂供給資材，小冊子和錄影帶—點選「**商品**」—第二個箭頭指示的地方。

進行「**搜尋**」---鍵入空白的地方—第三個箭頭指示的地方。

關於取得你個人扶輪基金的捐獻紀錄，以及你扶輪社的活動，點選第四個箭頭指示的「**社員入口**」。需要用你個人的 ID 號碼，扶輪社的 ID 號碼和地區 ID 號碼註冊。這些數目號碼在你扶輪社的扶輪基金捐獻摘要上取得。這程序大約需花費 30 秒。

我想要引述一段來自管理比爾和瑪琳達·蓋茲基金會的老比爾·蓋茲先生所說過的話作結尾。有時被提醒扶輪社多麼的特別時，對我們全體來說是件好事。 (高聲讀引語)

感謝你寶貴的時間、專心及支持。再一次...想像我們的世界，並不是這世界是什麼，而是這世界可能會是什麼。

For reference only: This photo depicts a Rotarian assisting with District 9100's feeding program in response to the food shortages in Niger.

Earlier, I asked you to consider what the world could be – and how Rotarians can make a difference. Please take a moment to think about how you want to make a difference.

Here are so useful tips to help with your club fundraising:

- Lead by example and make a personal contribution.
- Encourage the program chair to regularly feature the educational and humanitarian programs supported by your club and your district during club meetings.
- Consider setting up an automatic plan for supporting The Rotary Foundation, such as TRF-DIRECT or quarterly invoicing along with your dues.
- Regularly host programs featuring former Ambassadorial Scholars, GSE participants and others who have benefited from Rotary.
- Mix fellowship with your fundraising to make it fun.
- Show appreciation to those who are leading the way.

Be sure and use all the resources The Rotary Foundation makes available – brochures, videos, and posters. On the Rotary website, you can find even more helpful information including a special section devoted to **Every Rotarian, Every Year**.

It includes PowerPoint presentations that can be used to keep your members educated about the Foundation, Success Strategies for raising funds, and Rotary Foundation Weekly Thoughts, which are one minute reminders of how Rotarians are making a difference.

Rotary's website is one-stop resource for more detailed information about Foundation's programs, forms you'll need, updates on your club's fundraising activity, and overall news about Rotary. Just type in rotary.org and you're there.

This is a snapshot a Rotary screen. If you want specific information -- click on The Rotary Foundation -- where the first arrow is pointing.

To order supplies, brochures and videos – click on Shop – where the second arrow is pointing.

To conduct a search – type in the white field – where the third arrow is pointing.

To get information about your personal giving history, and your club's activity, click on Member Access where the fourth arrow is pointing. You'll need your personal ID number, the club ID number and the district ID to register. These numbers are available on your Club Recognition Summary. It takes about 30 seconds.

I want close with a quote from Bill Gates, Sr. who oversees the Bill and Melinda Gates Foundation. Sometime s it's good for all of us to be reminded just how special Rotary is. (read quote aloud.)

Thanks for your time, attention and support. Once again.... Imagine our world, not as it is, but what it can be.



為扶輪基金會籌募巨額捐獻

工作責任和日期

Raising Major Gifts for The Rotary Foundation Job Responsibilities and Calendar

2006-07 年度第 4B 地帶巨額捐獻顧問前總監韓明惠 PDG Gleaner 翻譯 2006/8/30

地區永久基金主委 – 任期參考

地區總監在任職的年份內會指派扶輪基金地區永久基金委員會主委。該委任是為期三年，但每年度終了時都要對該委任來加以檢討。

主委會與地區總監討論再指派最少三位扶輪社員擔任該永久基金地區委員會主委的委員。地區委員會其他的委員指派的為三年任期。他們的委任應每年來加以檢討。

主委的責任如下列：

1. 領導達成地區巨額捐獻的目標
2. 每兩年最少一次參加位於地理置適中扶輪基金所主辦的訓練。
3. 訓練及教育委員會其他的委員和支援助地區和扶輪社的義工們。
4. 與地區總監合作，確保每年由地區委員會其中委員之一來執行在地區內的每個扶輪社都有關於扶輪基金的演講，其演講的重點在於永久基金的捐獻的方面。
5. 確保地區總監與地域扶輪基金協調人得知所有訊息，協調永久基金地區委員會與地區之間的活動，還有其他國際扶輪計畫、活動以及大事件來達到最有效率的基金募款目標。
6. 確保在每個社演說之後，地區委員會中的一位委員要與社長聯絡並商量有關與地區委員會合作的三位社員人選來尋找有潛力的巨額捐獻人。
7. 運用基金會所提供的捐獻人追蹤與資料管理系統，來維護地區層級一份有潛力的巨額捐獻人名單，並為每一位有潛力的巨額捐獻人建立檔案。
8. 每年最少兩次籌組和主持(如果需要時)巨額捐獻研習會和附加專為接受邀請的社員以及其他的有潛力的捐獻人的培養活動。
9. 確實追蹤特定有意願的捐獻人並提供有關計劃和基金會捐贈政策完整與適當的訊息給所有捐獻人與未來捐獻人。
10. 告知巨額捐獻顧問(如需要時，扶輪基金辦事員)所要進行的活動並在需要時提出可要求適當的協助，包含供應或是安排專業技術專家。
11. 在需要時提供一種標準和正規基礎的資訊和進度報告給巨額捐獻顧問和基金會。
12. 要由適當的扶輪社員與巨額捐獻職員來管理和撥打巨額捐獻電話。

District Permanent Fund Chairs – Terms of Reference

The Rotary Foundation District Permanent Fund Committee Chair will be appointed by the District Governor for their service years. The appointment shall be for three years, but reviewed at the end of each year.

The Chair will request that their District Governor, in consultation with them, appoint at least three additional Rotarians to serve as members with the Chair of the Permanent Fund District Committee. The other members of the district committee shall be appointed to three-year terms. Their appointments shall be subject to review annually.

The duties of the Chair shall be the following:

1. To provide personal leadership toward achievement of district major gift goals.
2. To attend the Foundation-sponsored training at a centralized location, at least once every two years.
3. To train the other members of the committee and supporting district and club volunteers.
4. To work with the District Governor to ensure that, annually, each Rotary club in the district receives a presentation on The Rotary Foundation, with a special emphasis on giving to the Permanent Fund, conducted by one of the members of the district committee.
5. To keep the District Governor and the Regional Rotary Foundation Coordinator informed and to coordinate activities of the Permanent Fund District Committee with district and other RI programs, activities, and events in order to take maximum advantage thereof for fund raising purposes.
6. To ensure that, following each club presentation, a member of the district committee contacts and consults with the club president with regard to the selection of three club members to work with the district committee to identify potential major donors.
7. Utilizing such donor tracking and information management systems as the Foundation may provide, to maintain a potential major donors list at the district level, and to establish a profile for each potential major donor identified.
8. To organize and chair (when appropriate) at least two major gift seminars and additional cultivation events for invited Rotarians and other potential donors each year.
9. To ensure follow-up with specific donor prospects who indicate interest and to fully and appropriately provide to all donors and prospective donors information about the programs and donation-related policies of the Foundation.
10. To inform the Major Gifts Advisor (and Rotary Foundation staff when appropriate) of their activities and to request appropriate assistance when necessary, including the provision or arrangement of professional technical expertise.
11. To provide on a standard and regular basis such information and progress reports to the Major Gifts Advisors and to the Foundation as needed.
12. To manage and make major gift calls with appropriate Rotarians and Major Gift Officers.

地區永久基金主委的目標：

- 自己領先示範捐贈一份現款給扶輪基金會；
- 與主要的地區領導人(總監、總監當選人、地區其他在有影響力的扶輪社員) 建立巨額捐獻程序的重要性；
- 作一個個人的遺贈承諾給永久基金；
- 建立與運用一個訓練良好、運作的委員會；
- 每一季要有三次捐獻的邀請；
- 持續培養未來的巨額捐獻；
- 在扶輪社層級推廣永久基金捐獻人計劃和“兩種需求，兩種捐獻的方法”的訊息；
- 每個月最少一次要與巨額捐獻顧問保持聯繫

地區永久基金主委行事歷

七月之前

與最近一任的地區永久基金主委聯繫並聽取報告和分享有關正在規畫、進行中的捐獻的邀請和預期捐助人的資訊。

參加地區巨額捐獻顧問所主持的訓練會議。

與地區總監、總監當選人、地區扶輪基金會主委和其他地區重要領導人溝通巨額捐獻的優先順序。

建立你的委員會。可能的話增加地區內的前總監、前地區永久基金主委、地區助理總監或前地區助理總監、巨額捐獻人、稅務專家、募款專家、律師、地產規劃專家。並且所有計畫與聯繫都要包括你的地區總監、地區總監當選人。

七月

安排貴委員會的工作：

召集貴委員會來審查貴地區內預期捐助人的狀態。

邀請地區總監、地區總監當選人、巨額捐獻顧問、地區扶輪基金會主委、年度捐獻小組委員會主委和其他地區重要人員一同開會。

在這個會議：

檢討上一個年度地區的巨額捐獻捐贈的成果。

排列與依優先順序處理貴地區的未來捐贈人。

選出在第一季三位預期捐助人來進行邀請捐獻。對每一位預期捐助人繳交一份“預期初次捐獻人表格”給你的巨額捐獻顧問

對每一位預期捐助人發展出邀請捐獻的策略。指派一個委員會委員的團隊來安排初次的會議及邀請捐獻的會議。尋找一位最適當的個人來對預期捐助人進行邀請捐款。

在會議上要向你的巨額捐獻顧問報告，包含你所進行的邀請捐獻計畫。

一季安排一次與你的委員會和地區領導人開會。

指派一位委員會委員在地區年會中或是其他地區適當的時間去籌備和計畫一個巨額捐獻人表彰/培養活動。(請參閱活動規劃章節)

檢視地區活動行事曆，是否可包括表彰活動或培養活動(會議、基金會晚餐會...等)。指派一位委員會委員來籌備每一項活動。

聯絡你的巨額捐獻職員辦事員來介紹你自己或是保持

DISTRICT PERMANENT FUND CHAIR GOALS:

- To lead by example by making a gift to The Rotary Foundation;
- To establish the importance of the major gifts process with the key district leaders (DG, DGE, other prominent Rotarians in the district);
- To make a personal bequest commitment to the Permanent Fund;
- To establish and utilize a well trained, working committee;
- To make three solicitations per quarter;
- Ongoing cultivation of major gift prospects;
- To promote the Benefactor program and the “Two Needs Two Ways” message at the club level;
- To communicate with the Major Gifts Advisor at least once monthly.

District Permanent Fund Chair Calendar

Before July

Contact the last District Permanent Fund Chair to debrief and share information regarding planning, ongoing solicitations and prospects.

Attend training led by Major Gifts Advisor.

Meet to communicate the priority of major giving with your District Governor, District Governor-elect, District Rotary Foundation Chair and other key district leaders.

Establish your committee. Possible additional committee members are past District Governors, past District Permanent Fund Chairs, Assistant District Governors or past Assistant District Governors, major donors, tax professionals, fund-raising professionals, lawyers, estate planning professionals in the district. Include your District Governor and District Governor-elect in all plans and correspondence.

July

Organize the work of your committee:

Assemble your committee to review the status of prospects in your district.

Invite the District Governor, District Governor-nominee, Major Gifts Advisor, District Rotary Foundation Chair, Annual Giving Subcommittee Chair and any other key players in the district to this meeting.

At this meeting:

Review the success of the district's major gift giving in the last year.

Rank and prioritize your district's prospects.

Choose three prospects for solicitation in the first quarter. Submit an “Initial Donor Prospect Form” to your Major Gifts Advisor for each prospect.

Develop solicitation strategies for each prospect. Assign a team of committee members to organize the initial meetings as well as the solicitation meeting. Identify the most appropriate individual to solicit each prospect.

Report on your meeting to your Major Gifts Advisor, including the solicitation plans you have made.

Schedule quarterly meetings with your committee and your district leadership.

Assign a committee member to schedule and organize a major donor recognition/cultivation event at the district conference or at another appropriate time for the district. (See chapter on Event Planning.)

Review the district calendar for district activities that could include recognition events or cultivation events (meetings, Foundation dinners, etc.). Assign a committee member to organize each event.

Contact your staff Major Gifts Officer to introduce yourself or to maintain your open line of communication.

你對外的聯繫。

參加你的巨額捐獻顧問的每季會議或是電話會議。

進行三位名單上預期捐助人作本季第一次邀請捐獻。

八月

繼續致力於地區永久基金委員會議規劃培養及邀請捐獻的活動。

與你的地區總監、地區扶輪基金會主委及每位扶輪社長討論並安排演講日程，該演講將強調於永久基金計劃與“兩種需求，兩種捐獻的方法”。

聯絡你的地區年會的節目主委節目議程上安排介紹永久基金的訊息及更新資料。

進行三位名單上預期捐助人作本季第二次邀請捐獻活動。

聯絡你的巨額捐獻顧問並呈交培養及邀請捐獻活動的最新狀況。

九月

進行三位名單上預期捐助人作本季第三次活動。

追蹤第一季三位邀請捐獻的結果。

於扶輪社做簡報。

聯絡你的地區總監提名人並協助其設定下個扶輪年度的永久基金捐獻人目標。

聯絡你的巨額捐獻顧問並呈交培養及邀請捐獻活動的最新狀況。

利用永久基金捐獻人報告來協助預測。

十月

於扶輪社做簡報。

召開地區永久基金委員會審核貴地區預期的狀況。(使用上述第一季會議相同的邀請名單。)

在這個會議中：

評估並排列出地區預測的優先順序。

選擇出三位預期捐助人的邀請列入第二季活動。

針對每位預期捐助人發展出邀請捐獻的策略。指派一個由委員們組成的小組去籌備初次的會議及邀請捐獻會議。找出最適合的人員去邀請每位預期捐助人。

與你的委員和地區領導人確定一月及四月的季會議。

要求每位委員列出於 11 月份的扶輪基金月，至少於三個扶輪社做簡報的行程。

審核一次表彰/培養活動的規劃 (如果尚未審核)。

分享永久基金捐獻人報告並將那些要求過郵寄“憧憬”資料者的名單當作新的預期捐助人的資料來源。

在你的會議上向你的巨額捐獻顧問報告。最重要的是要包括你所製作的邀請捐獻計劃。同時讓巨額捐獻顧問瞭解培養及邀請捐獻的最新資料。

進行三位名單上預期捐助人作本季第一次邀請捐獻。

會同你的夥伴地區永久基金主委員們一起參加巨額捐獻顧問的季會議或視訊會議。

十一月

與你的地區總監籌設製作節日感謝函並寄給地區巨額捐獻人及遺贈協會會員們。

於扶輪社做簡報。

Attend your Major Gifts Advisor's quarterly meeting or conference call.

Make the first solicitation of the three scheduled this quarter.

August

Work on cultivation and solicitation activities as planned at district Permanent Fund committee meeting.

In consultation with your District Governor, District Rotary Foundation Chair and each club president, schedule club presentations highlighting the Benefactor program and "Two Needs, Two Ways of Giving."

Contact the program chairman of your district conference to schedule time on the agenda to present information and updates regarding the Permanent Fund.

Make the second solicitation of the three scheduled this quarter.

Contact your Major Gifts Advisor to submit update on cultivations and solicitations.

September

Make the third of the three scheduled this quarter.

Follow-up on the first quarter's three solicitations.

Make club presentations.

Contact your District Governor-nominee to assist him or her in setting a Benefactor goal for the next Rotary year.

Contact your Major Gifts Advisor to submit update on cultivations and solicitations.

Use Benefactor report as prospecting tool.

October

Make club presentations.

Assemble the District Permanent Fund committee to review the status of prospects in your district. (Use same invitation list as for first quarterly meeting above.)

At this meeting:

Rank and prioritize your district's prospects.

Choose three prospects for solicitation in the second quarter.

Develop solicitation strategies for each prospect. Assign a team of committee members to organize the initial meetings as well as the solicitation meeting. Identify the most appropriate individual to solicit each prospect.

Confirm the quarterly meetings for January and April with your Committee and your district leadership.

Have each member of the committee schedule a minimum of three club presentations during November, Foundation month.

Review plans for a recognition/cultivation event (if not already held).

Share the Benefactor report and the names of those who requested information from the "Visions" mailing as sources for new prospects.

Report on your meeting to your Major Gifts Advisor. Most importantly include the solicitation plans you have made. Update your Major Gifts Advisor on ongoing cultivation and solicitations.

Make the first solicitation of the three scheduled this quarter.

Attend your Major Gifts Advisor's quarterly meeting or conference call with your fellow District Permanent Fund Chairs.

November

Organize a holiday thank-you mailing to your district's major donors and Bequest Society members with your District Governor.

Make club presentations.

進行三位名單上預期捐助人作本季第二次邀請捐獻。
完成在12月31日前因報稅需要而捐贈的任何預期捐助人的邀請捐獻活動。
聯絡你的巨額捐獻顧問並呈交更新的培養及邀請捐獻表格並討論個別預期捐助人的興趣。

十二月

親自處理完成第二季的三位邀請捐獻。

進行三位名單上預期捐助人作本季第三次邀請捐獻。
於扶輪社做簡報。
完成在12月31日前因報稅需要而捐贈的任何捐贈。

向分發中心訂購扶輪年度的第二個六個月所需的出版物。中心電話：(847) 866-4600，傳真：(847) 866-3276。

聯絡你的巨額捐獻顧問並呈交更新的培養及邀請捐獻表格和討論每位預期捐助人的興趣。
舉行節日培養活動。

一月

於扶輪社做簡報。

召開地區永久基金委員會審核貴地區預期的狀況。(使用上述每季會議相同的邀請名單。)

在這個會議中：

評估並排列出地區預測的優先順序。
選擇出三位預期捐助人的邀請列入第三季活動。
針對每位預期捐助人發展出邀請捐獻的策略。指派一個由委員們組成的小組去籌備初次的會議及邀請捐獻會議。找出最適合的人員去邀請每位預期捐助人。
完成表彰/培養活動的規劃(如果尚未舉辦)。

與你的委員和地區領導人確定四月的季會議。

分享那些要求過郵寄“憧憬”資料者的名單當作新的預期捐助人的資料來源。

在你的會議上向你的巨額捐獻顧問報告。要包括你所製作的邀請捐獻計劃。同時讓巨額捐獻顧問瞭解培養及邀請捐獻的最新資料。

會同你的夥伴地區永久基金主委員們一起參加巨額捐獻顧問的季會議或視訊會議。

追蹤第二季的三位邀請捐獻事宜。

進行三位名單上預期捐助人作本季第一次邀請捐獻。
與您的巨額捐獻顧問聯絡以維持您們彼此間的溝通暢通。

二月

於扶輪社做簡報。

聯絡在您區域當中的每個社團，要求社團中各近期的贊助者以及要求你的社團聯絡人(club contact)在主要贊助預期計劃中給予您協助。

進行三位名單上預期捐助人作本季第二次邀請捐獻。
聯絡你的巨額捐獻顧問並呈交更新的培養及邀請捐獻的資訊。

三月

於扶輪社做簡報。

進行三位名單上預期捐助人作本季第三次邀請捐獻。
親自處理完成第三季的三位邀請捐獻。

Make the second solicitation of the three scheduled this quarter.
Complete any solicitations of prospects that may want to make their gift by 31 December for tax reasons.

Contact your Major Gifts Advisor to submit update on cultivations and solicitations form and discuss individual prospect's interests.

December

Personally manage to completion your second quarter's three solicitations.

Make the third solicitation of the three scheduled this quarter.

Make club presentations.

Complete any gifts that must be made by 31 December for tax reasons.

Order publications necessary for the second six months of the Rotary year by contacting the Distribution Center at (847) 866-4600 or by fax at (847) 866-3276.

Contact your Major Gifts Advisor to submit update on cultivations and solicitations form and discuss individual prospect's interests.

Hold a holiday cultivation event.

January

Make club presentations.

Assemble the District Permanent Fund committee to review the status of prospects in your district. (Invite the same attendees as listed above for quarterly meetings.)

At this meeting:

Rank and prioritize your district's prospects.

Choose three prospects for solicitation in the third quarter.

Develop solicitation strategies for each prospect. Assign a team of committee members to organize the initial meetings as well as the solicitation meeting. Identify the most appropriate individual to solicit each prospect.

Finalize plans for the recognition/cultivation event (if not already held).

Confirm the quarterly meeting for April with your Committee and your district leadership.

Share the names of those who requested further information from the "Visions" mailing as a good source for new prospects.

Report on your meeting to your Major Gifts Advisor, including the solicitation plans you have made. Update your Major Gifts Advisor on the status of ongoing cultivation and solicitations.

Attend your Major Gifts Advisor's quarterly meeting or conference call with your fellow District Permanent Fund Chairs.

Follow-up with the second quarter's three solicitations.

Make the first solicitation of the three scheduled this quarter.

Contact your staff Major Gift Officer to maintain your open line of communication.

February

Make club presentations.

Contact each club in your district. Inquire as to any recent donor activity within the club and ask the club contact to assist you in identifying major gift prospects.

Make the second solicitation of the three scheduled this quarter.

Contact your Major Gifts Advisor to submit update on cultivations and solicitations.

March

Make club presentations.

Make the third solicitation of the three scheduled this quarter.

Personally manage to completion your third quarter's three solicitations.

聯絡你的巨額捐獻顧問並呈交更新的培養及邀請捐獻表格和討論每位預期捐助人的興趣。
利用永久基金捐獻人報告(來自巨額捐獻顧問 MGA)作為預期的工具。

四月

於扶輪社做簡報。

召開地區永久基金委員會審核貴地區預期的狀況。(邀請上述每季會議所建議邀請的其他地區領導人。)

針對每位預期捐助人發展出邀請捐獻的策略。指派一個由委員們組成的小組去籌備初次的會議及邀請捐獻會議。找出最適合的人員去邀請每位預期捐助人。

與你的委員和地區領導人確定七月的季會議。

檢討任何舉辦過成功的表彰/培養活動。

提醒於下年度的活動去作調整改進。

檢討你成功的扶輪社簡報。

分享那些要求過郵寄“憧憬”資料者的名單當作新的預期捐助人的資料來源。

分享三月所收到的永久基金捐獻人報告當作新的預期捐助人的資料來源。

在你的會議上向你的巨額捐獻顧問報告。要包括你所製作的邀請捐獻計劃。同時讓巨額捐獻顧問瞭解培養及邀請捐獻的最新資料。

進行三位名單上預期捐助人作本季第一次邀請捐獻。

五月

扶輪社做簡報。

追蹤以確認個人已聯絡第四季三位邀請捐獻事宜。

進行三位名單上預期捐助人作本季第二次邀請捐獻。

完成任何在扶輪年度結束前要提供他們的捐贈的邀請捐獻活動。

聯絡你的巨額捐獻顧問並呈交更新的培養及邀請捐獻表格和討論每位預期捐助人的興趣。

與你的地區總監以及地區總監提名人，檢查你的委員會的效率並於下一扶輪年度來做任何人事上的調整改變。

會同你的夥伴地區永久基金主委員們一起參加巨額捐獻顧問的季會議或視訊會議。

六月

扶輪社做簡報。

進行三位名單上預期捐助人作本季第三次邀請捐獻。

為下個月的委員會會議回顧來檢視一下這一年度。

追蹤並協助任何希望在扶輪年度終了前完成捐贈的捐獻人。

向分發中心訂購扶輪年度的第一個六個月所需的出版物。中心電話：(847) 866-4600，傳真：(847) 866-3276。

聯絡你的巨額捐獻顧問並呈交更新的培養及邀請捐獻表格和討論每位預期捐助人的興趣。

Contact your Major Gifts Advisor to submit update on cultivations and solicitations form and discuss individual prospect's interests.

Use Benefactor report (from MGA) as prospecting tool.

April

Make club presentations.

Assemble the District Permanent committee to review the status of prospects in your district. (Invite other district leaders as suggested above for quarterly meetings.)

Develop solicitation strategies for each prospect. Assign a team of committee members to organize the initial meetings as well as the solicitation meeting. Identify the most appropriate individual to solicit each prospect.

Schedule a quarterly meeting for July with your Committee and your district leadership.

Review the success of any recognition/cultivation events held.

Note changes for next year's event.

Review the success of your club presentations.

Share the names of those who requested further information from the "Visions" mailing as a good source for new prospects.

Share the Benefactor report you received in March as a good source for new prospects.

Report on your meeting to your Major Gifts Advisor, including the new solicitation plans you have made. Update your Major Gifts Advisor on the status of your other cultivations/ solicitations.

Make the first solicitation of the three scheduled this quarter.

May

Make club presentations.

Follow-up to ensure that personal contact is made with the fourth quarter's three solicitations.

Make the second solicitation of the three scheduled this quarter.

Complete any solicitations of prospects that might want to make their gift by Rotary year-end.

Contact your Major Gifts Advisor to submit update on cultivations and solicitations form and discuss individual prospect's interests.

In consultation with your District Governor and District Governor-nominee, examine the effectiveness of your committee and make any changes of personnel necessary for the next Rotary year.

Attend your Major Gifts Advisor's quarterly meeting or conference call with your fellow District Permanent Fund Chairs.

June

Make club presentations.

Make the third solicitation of the three scheduled this quarter.

Review the year for next month's committee meeting.

Follow up with and assist any donors that might want to complete a gift by Rotary year-end.

Order publications necessary for the first six months of the Rotary year by contacting the Distribution Center at (847) 866-4600 or by fax at (847) 866-3276.

Contact your Major Gifts Advisor to submit update on cultivations and solicitations form and discuss individual prospect's interests.



扶輪社員創造出方法來提供一種俱誘惑的機會

使得世界兒童的死亡率在五年內降低一半

ROTARIANS HAVE CREATED THE METHODS THAT POSE A
TANTALIZING OPPORTUNITY FOR THE WORLD TO CUT CHILD
MORTALITY IN HALF IN FIVE YEARS.

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

扶輪典範

THE ROTARY MODEL

促銷這個活動

MARKET THE CAMPAIGN

(Get the word out with intense
Public Relations)

動員及大規模的免疫

MOBILIZATION & MASS

IMMUNIZATION

(Get them there)

附加

(麻疹，殺蟲劑處理過的蚊帳)

ADD ONS

(Measles, Insecticide Treated Nets,
the PLUS!)

監視

(保留記錄及讓全球貫徹執行)

SURVEILLANCE

(Record keeping and worldwide

follow up)

扶輪的典範業已被證實有極大的成就，舉世皆認可的一樁大事，即扶輪最有價值的供獻在於根除小兒麻痺等症的活動，該成功事蹟即通稱的“扶輪典範”。

就是該“扶輪典範”能使得在世界各地幾百萬的兒童於一個星期內接受疫苗之接種成為可能。在扶輪參與該活動以前，很少有舉辦大型、的昂貴且非常困難活動。現在大量接種疫苗活動，又稱**全國免疫日**簡稱“**NID**”，變成一項例行、有效益且幾乎是輕易的活動。事實上，每個國家都知道該如何去作。

“扶輪典範”業已鋪陳出運送救命的疫苗和疫苗相關物資(如殺蟲劑處理過的蚊帳)給于地球上的每一個孩童的通路。

“扶輪典範”保證是快速、有效率及低廉的運送。我們運輸的包括目前的疫苗諸如麻疹、和新的痢疾及肺炎雙球菌疾病疫苗，只要經核准即可加以製造。

A model has been used with enormous success and the world recognizes that Rotary's most valuable contribution to the Polio campaign was to create what is known as “**The Rotary Model**”.

The Rotary Model makes it possible to vaccinate millions of children in any country in a single week. Before Rotary involvement, mass campaigns were rare, expensive and exceptionally difficult. Now mass vaccination campaigns, also known as **National Immunization Days** or **NID's**, are routine, cost effective and almost easy. Virtually every country knows how to do them.

The **Rotary Model** has paved the path to deliver life saving vaccines, and vaccine-like goods (materials like Insecticide Treated Nets) to essentially every child on the planet.

The **Rotary Model** assures fast, efficient and cost effective delivery. What can be delivered includes present vaccines, such as for measles, and new vaccines for diarrhea disease (rotavirus) and pneumococcal diseases as soon as they are approved and can be manufactured.

